

Keine Denkmale zur Geschichte von Arbeit und Einwanderung

ArbeiterInnen haben seit jeher das Grazer Annenviertel bewohnt. In Zeiten der Industrialisierung begann sich die aufkommende ArbeiterInnenschaft hier auch zu organisieren, um für ihre Rechte und soziale Verbesserungen zu kämpfen. Die Geschichte der Arbeit und damit untrennbar verbunden die Geschichte der Einwanderung haben im Annenviertel Spuren hinterlassen. Bis heute gilt, dass das Annenviertel ein wesentliches Gebiet für Einwanderung in Graz geblieben ist.

Die aus Zagreb stammende, in Deutschland lebende Künstlerin Kristina Leko entwickelte zu diesem Thema eine ortsspezifische Serie von Textkunstwerken. Dabei arbeitete sie mit mehreren AkteurInnen zusammen: Historikern, KulturanthropologInnen, ortsansässigen Vereinen und Organisationen, sowie Personen, die auf eine Einwanderungsgeschichte zurückblicken können

Die Textkunstwerke markieren acht im Zusammenhang mit den Themen Arbeit und Einwanderung historisch geprägte Orte. Zumeist findet sich ein historischer Text, der auf die Geschichte der ArbeiterInnenbewegung zurückgreift, in Kombination mit einem biographischen Text, der Einblick in das Leben von zugewanderten Menschen gewährt, die heute vor Ort leben oder arbeiten.

Die Biographieforschung für die Textkunstwerke wurde von Studierenden der Europäischen Ethnologie in Zusammenarbeit mit der Künstlerin durchgeführt. Dies fand unter wissenschaftlicher Begleitung von Judith Laister im Rahmen einer Lehrveranstaltung mit dem Fokus auf Repräsentationskritik statt. Am Entstehungsprozess der jeweiligen Texte haben sich immer mehreren Personen beteiligt. Ein großes Anliegen des Projekts war, Zusammenkünfte von Studierenden und BewohnerInnen des Viertels zu ermöglichen, die unter anderem an den historisch bedeutenden Orten und Kunstzentrum < rotor > stattfanden.

Durch das Werk der Künstlerin Kristina Leko wird die Geschichte von Arbeit und Einwanderung an mehreren Standorten im Annenviertel erstmals langfristig sichtbar.

№ Monuments for Labour and Immigration

The Graz Annenviertel has always been home to the working people. In the times of industrialization, the emerging working class also began to organize itself here to fight for its rights and social improvements. The history of labour, and thus inseparably linked to it the history of immigration, have left their traces in the Annenviertel. What is valid to this day is the fact that the Annenviertel has remained a crucial area for immigration to Graz.

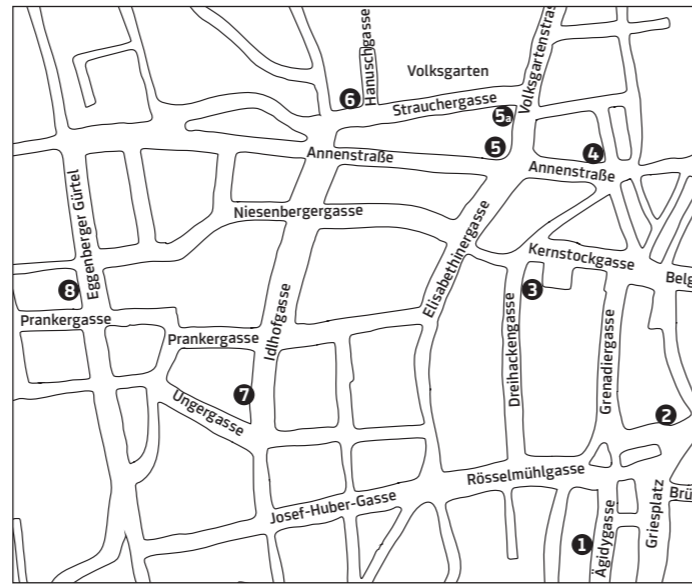
The Zagreb-born artist Kristina Leko, who lives in Germany now, has developed a site-specific series of text artworks dedicated to this subject. In doing so, she collaborated with several players: historians, cultural anthropologists, local associations and organizations as well as individuals who look back on a personal history of immigration.

The text artworks highlight eight locations which are historically marked by the subjects of work and immigration. Most of times this is a historical text which refers to the history of the labour movement combined with a biographical text which offers insight into the life of immigrants who live or work here today.

The biographical research for the text artworks has been conducted by students of European ethnology in collaboration with the artist. This has been carried out with scientific assistance provided by Judith Laister in the frame of a seminar focusing on representational critique. There have always been several individuals involved in the production process of the individual texts. One of the project's major concerns has been to facilitate meetings between students and Annenviertel residents, which took place, amongst other locations, at the historically significant sights and in the < rotor > art center.

Thanks to the work by the artist Kristina Leko the history of labour and immigration is for the first time visible for the long term at several locations in the Annenviertel.

An verschiedenen Orten im Annenviertel sind historische Ereignisse zur ArbeiterInnengeschichte zu lesen. Dem sind Ausschnitte aus Lebensgeschichten von hier wohnenden Personen gegenübergestellt. Information on historical events from the history of the working class can be read on different locations in the Annenviertel. This is contrasted by life stories told of people who live here.



1 Ägydigasse 12 und 14

Wer waren die italienischen Wanderarbeiter im 16. und 17. Jh.? / Biographische Notizen zu drei Personen, die aus Ghana, dem Iran und Mazedonien stammen und vor Ort wohnen.

Who were the Italian migrant workers in Graz in the 16th and 17th century / Biographical notes of three people who come from Ghana, the Iran and Macedonia and live here now.

2 Griesplatz Nord, Griesgasse 50

Denkmal an den Imbiss „San“, den der gebürtige Bosnier Kadir Smailović an diesem Ort von 1997-2002 als „das beste Grilllokal zwischen Helsinki und Tirana“ betrieb. Monument to the snack bar „San“, „the best grill spot between Helsinki and Tirana“, which was run at this location by Bosnian-born Kadir Smailović between 1997 and 2002.

3 Dreihackengasse 2 - ISOP

Über die Organisation ISOP, die seit Ende der 1980er-Jahre interkulturelle Arbeit leistet / Textcollage aus biographischen Angaben von vier in der Umgebung wohnenden Personen. About the organization ISOP, which has done intercultural work since the 1980s / Text collage created from biographical information of four people living in its vicinity.

4 Annenstraße 10 - Orient Shop

Wie aus einer Demonstration der „Grazer Blutsamstag“ von 1919 wurde / Aus der Biographie von Herrn Mao, der mit 29 Jahren von China nach Österreich kam. How a demonstration turned into the „Grazer Blutsamstag“ (Graz Bloody Saturday) of 1919/ From the biography of Mr. Mao from China, who came to Austria at the age of 29.

5 Annenstraße, Ecke Corner Volksgartenstraße - im Inneren des Styria Centers Inside Styria Center

Zur Geschichte der Konsumgenossenschaft, deren Großhandel 1926 an diesem Ort eröffnete / Notizen aus der Lebensgeschichte eines Bewohners, der vor Ort arbeitet und wohnt.

On the history of the co-operative association Konsum whose wholesale opened at this location in 1926 / Notes from the life story of a resident who lives and works on the spot.

5 Strauchergasse, Ecke Corner Volksgartenstraße - Temporäres Banner an der Fassade Temporary banner on the house front Festversammlung der Konsumgenossenschaft in Graz 1912 Festive assembly of the co-operative association Konsum in Graz in 1912

6 Hanuschgasse 3 - AK-Bibliothek Library of the Austrian Chamber of Labour (AK)

Geschichtliches zur Arbeiterkammer Steiermark, insbesondere der AK-Bibliothek / Aus dem Leben von Herrn Clinton, einem regelmäßigen Benutzer der AK-Bibliothek. Historical information on the Austrian Chamber of Labour, Styria, in particular on the library / From the life of Mr. Clinton, a regular user of the library of the AK.

7 Idlhofgasse 36 - Schaufenster des Kurdistan Informationszentrums und Hofgebäude Shop window of Kurdistan Information Center and courtyard building

Zum „Bund herrschaftsloser Sozialisten“, dessen Vereinslokal sich ab 1927 vor Ort befand / Text zur Geschichte und Lage der KurdInnen und des Kurdistan Informationszentrums. On the „Bund herrschaftsloser Sozialisten“ (Alliance of Non-Authoritarian Socialists) whose club house was located on site as from 1927 / Text about the history and current situation of the Kurds and the Kurdistan Information Center.

8 Niesenberggasse 67-69 / AMS

Wie sich die Arbeitsämter hin zur heutigen Organisation AMS entwickelten / Textcollage aus biographischen Angaben dreier KundInnen des AMS. How the employment offices in Graz developed into today's Public Employment Service Austria (AMS) / Text collage created from biographical information of three AMS clients.

Geführte Rundgänge

< rotor > Zentrum für zeitgenössische Kunst bietet in Zusammenarbeit mit Studierenden der Europäischen Ethnologie geführte Rundgänge für Gruppen zu den einzelnen Stationen von Keine Denkmale zur Geschichte von Arbeit und Einwanderung an. Dauer: ca. 2 Stunden; Kosten: 4 Euro Normalpreis, 3 Euro ermäßigt (Personen unter 27 Jahren, SeniorInnen, Behinderte Personen, Arbeitslose ...) Anmeldung unter rotor@mur.at oder 0316.688306

Guided Tours

In collaboration with students of European ethnology, < rotor > center for contemporary art offers guided tours for groups to the individual stations of № Monuments for Labour and Immigration. Duration: approx. 2 hours; fees: regular price 4 euros, reduced price 3 euros (persons under 27 years of age, senior citizens, people with disabilities, unemployed ...) To register email rotor@mur.at or call 0316.688306

Ein Kooperationsprojekt von A co-operation project between:

< rotor > Zentrum für zeitgenössische Kunst, Institut für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark, Stadtbaudirektion - Stadtteilmanagement Annenviertel, Institut für Volkskunde und Kulturanthropologie der Universität Graz



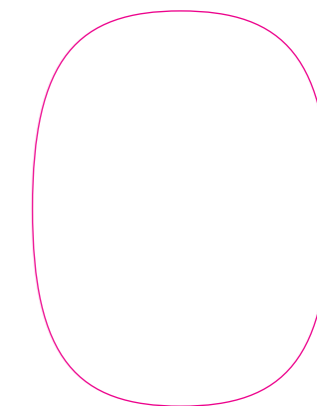
Besonderer Dank gilt / Special thanks to:

Abendgymnasium Graz, Mustafa Aktas, Dr. Christian Böhm, Chiala, Raphael Copony, Claudia Dicker, Dr. Werner Fenz, Karataş Fevzi, Mag. Hermann Gössinger, Matjaž Grilj, Mag. Oswald Held, Georg Kotzmuth, Pinar Kütük, Mao Liyi, Philipp Lukas, Mag. Christian Müllner-Namor, Herbert Nichols-Schweiger, Omega, Marcel Pollauf, Robert Reithofer, Walter Rotschädl, Mag. Christian Sieberer, Manfred Stranz, Dr. Günther Terpotitz



KUNST IM ÖFFENTLICHEN RAUM STEIERMARK

ANNENVIERTEL Die Kunst des urbanen Handelns



Keine Denkmale zur Geschichte von Arbeit und Einwanderung № monuments for Labour and Immigration

Ab 1. Mai 2013 bis 1. Mai 2015
From May 1, 2013 till May 1, 2015

Eine Serie von Textkunstwerken im Grazer Annenviertel
A series of text based artworks in the Graz Annenviertel

von by Kristina Leko in Zusammenarbeit mit in collaboration with Judith Laister (wissenschaftliche Betreuung Scientific assistance), Yemi Adesuyi Ojumo, Evelyn Ark, Yakut Benan, Martin Breuss, Bruno Depiné, Katja Fischer, Bianca Flecker, Tanja Fuchs, Ayten G., Peter Gillmayr, Michael Jabbour, Kennedy, Robin Klengel, Emir Kuljuh, Kurosch, Ali Kurt, Pinar Kütük, Claudia Leitinger, Mao Liyi, Elisabeth Matschweiger, Aline Marques, Fatima Maria N., Wolfgang Oeggel, Anna Orgler, Piso, Angela Praßl, Hildegard Ruhdorfer, Barbara Schmid, Mustafa Seyhan, Kadir Smailović, Heide Spitzer, Nora Steinbach, Kristina Stocker, Daniela Stradner, Karoline Walter, Katrin Wankhammer, Michael Windisch (Biografieforschung Biographical research), Joachim Hainzl, Leo Kühberger (Historische Recherche Historical research)

Kontakt und Information Contact and Information:

< rotor >
Zentrum für zeitgenössische Kunst
Volksgartenstraße 6a,
8020 Graz, Austria
T +43.316.688306
rotor@mur.at
www.rotor.mur.at

Institut für Kunst
im öffentlichen Raum Steiermark
am Universalmuseum Joanneum
Marienplatz 1/1, 8020 Graz
T +43.316.8017-9265
kioer@museum-joanneum.at
www.kioer.at

< rotor >

Universalmuseum
Joanneum

Wie die Welt funktioniert?

Die Kleinen müssen unten bleiben!

Aber für mich sind die Kleinen

die größten Menschen, weil sie

wissen, was los ist.